

PROF. UDAYA NARAYANA SINGH

[Ph: 03463-262566 (Off); 094340-50218 (M) Email: unscil@yahoo.com / uns@visva-bharati.ac.in]

A major linguist, translator, lexicographer & creative writer, Singh was born in 1951 at Calcutta; Grassroot bilingual in Bangla (from mother) and Maithili (from Father). Studied through the medium of Bangla (Hare School, Kolkata) and English (Sanskrit College, Kolkata and at Delhi)

Currently, Pro-Vice-Chancellor, Visva-Bharati and occupant of its Tagore Research Chair, Rabindra Bhavana.

Studied Honors in Linguistics at Calcutta 1969-1972 (designated Eshan Scholar), and Master's at the University of Delhi 1972-74 (awarded Uggarsain Memorial Gold Medal), and a semester at the University of Illinois at Urbana-Champaign, USA in 1978. Earned Ph.D. degree in Linguistics (in Syntax and Semantics) in 1979; University of Delhi.

As a litterateur, Singh is known to be a major poet, playwright and an essayist in Bangla and Maithili; Also writes in English and Hindi. Udaya Narayana has published 6 collections of poems and 11 plays as well as 6 books of literary essays, besides translating 6 books – with special reference to translation of **Tagore's complete works on Children's literature from Bangla into Maithili for Sahitya Akademi.** In addition, he has authored over 150 research papers in Linguistics and edited about 16 books. Awarded the Keertinarayan Mishra Award (Chetana Samiti) for his play '*No entry: Maa Pravisha*', 2009; by the Chief Minister of Bihar on 31st October, 2009. His latest book-length publication is *Translation as Growth: Towards a theory of Language Development* (2010), published by Longman-Pearson.

Professor Singh had had a rich administrative experience in various capacities. He was formerly the Director of *Central Institute of Indian Languages (CIIL)*, Ministry of HRD at the level of Joint Secretary, Govt of India from Dec 2000 to June 10, 2009. He also served as the Dean, Students' welfare at the University of Hyderabad. He was the founder-Head, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies at the University of Hyderabad: (1987-2000), better known as CALTS, grew up to be an internationally renowned institution on its own right.

Professor Singh had **also set up** as its founder-Director at the University of Hyderabad – the internationally acclaimed **SIP** or the '**Study India Program**'. He had also established the large **Centre for Distance Education** at Hyderabad. He is a part of the SAARC Inter-Governmental Council for the establishment of the South Asian University (SAU), appointed by the Ministry of External Affairs, Govt of India.

As a faculty, Singh has been a Visiting Lecturer in Linguistics (University of Delhi, 1979), Lecturer in Sociolinguistics at MSU- Baroda (1979-81), Reader in Theoretical Linguistics at the South Gujarat University, Surat (1981-85), a Reader in Linguistics in Delhi University (1985-87) and Professor of Linguistics (1987-2000) at the University of Hyderabad. Taught Linguistics, Translation Studies, Comparative Literature, English Studies and Anthropology. Delivered the prestigious Prof. S.K.Chatterji Memorial lectures; Indira Gandhi National Centre for the Arts (IGNCA), New Delhi; October 2008. Also delivered the 5th Gargi Gupta Memorial Lecture at the French Embassy Information Centre & Bharatiya Anuvad Parishad, Delhi, Nov 12, 2009. Delivered Plenary Lecture, 18th European Conference on South Asian Studies, University of Lund, Sweden, 2005 and Inaugural Plenary, 14th World Pragmatics Congress, University of Goteborg, Sweden, 2008; 5th Gargi Gupta Memorial Lecture, Bharatiya Anuvad Parishad, Delhi 12th November 2009

Project Supervision: Supervised as Director or Consultant several major research projects on Language Movement (funded by MSU & Centre for Social Studies), NLP (DoE), Digital Documentation (SASNET & SIDA, Sweden), Machine Translation (MC&IT), and Linguistic Data Consortium in Indian Languages (LDC-IL) - MHRD. Besides the above, he was the Chief of the National Translation Mission (NTM) specially approved by the Prime Minister of India, and also the Chief Consultant of the Microsoft's Validation Project

for Vista; Director, NSOU-CIIL Joint Project on Bangla Online, 2002-04 and Director, CIIL-SAG (Ministry of Defence) Spoken Corpora and Contemporary Corpora Projects in Hindi, Bangla and Manipuri, 2005-07. In addition, he had conceived of and executed the Bhasha Mandakini Project under which 560 films were made on Bangla, Tamil and Kannada language, literature, and culture. For the large projects designed and supervised, also look at:

- The *National Translation Mission* (or, *NTM*) at www.ntm.org.in
- The *National Testing Service* (or, *NTS*), and at www.ciil.miles.net & www.nts.net
- The *Linguistic Data Consortium for Indian Languages* (or, *LDC-IL*) at www.ldcil.org
- Besides the *Centre of Excellence in Classical Tamil (CECT)* as described in www.ciil-classicaltamil.org, which has now flowered into a new institution – called the CICT at Chennai.

Doctoral Supervision: Supervised 14 doctoral and 21 M.Phil. level research work in Applied Linguistics, Translation Studies, ELT, Child Bilingualism, Lexicography and Literary Theory.

Personal Research Experience include Research Associate in a UNESCO project on 'Language Teaching in Bi- or Pluri-lingual and Multi-cultural Context', University of Delhi, June-July, 1978; UGC Junior & Senior Research Fellow: Univ of Delhi; 1974-79; Fellowship of the Linguistic Society of America for 1978 LINGUISTICS INSTITUTE at the University of Illinois, Urbana-Champaign, USA, 14th May, 1978 to 16 July, 1978

Editorial Distinctions: He had the distinction of being the Chief Editor of *Indian Linguistics*, 1988-1990, Editor (with P.P.Giridhar as Co-Editor) of *Translation Today*, and a Visiting Professor at the IAS-Shimla (1989), besides being the Series Editor of eight books under Language and Development (LAD) under Sage India, and the General Editor of Longman-CIIL Series of eleven Bilingual Dictionaries. Co-Editor of *International Journal of Inter-Cultural Relations*; 2008-onwards. Member of the Editorial Board of the Brill's series titled *Studies in South and Southwest Asian Languages*.

Visited and lectured in Bangladesh, Caribbean Islands, China, France, German Democratic Republic (GDR), Germany (unified), Iceland, Italy, Mauritius, Nepal, Pakistan, Russia, Singapore, Sri Lanka, Sweden, Thailand, U.K. & USA, and received several grants and honors. He led the Indian cultural delegation to China during 2007-08, a member of Indian delegation to Italy (April-May 1999) and to Trinidad & Tobago; and was a Poet-Invitee at the Frankfurt Book fair (2006) when India was the Guest of Honour, and also at the London Book Fair 2009 – 'India Through Fresh Eyes'.

Membership of learned societies/journals: *Life Member* of the following: * Linguistic Society of India; * Dravidian Linguistics Association; * Indian Journal of Applied Linguistics & Language Forum; * American Studies Research Centre, Hyderabad; * Indian Association of Canadian Studies; * Jijnasa Educational Foundation, Calcutta; * Indian Comparative Literature Association; * Indian Association for Commonwealth Literature * International Pragmatics association.

Created many Special purpose web-sites for E-Books (www.ciil-ebooks.net), Grammars (www.ciilgrammars.org), Information and Library facilities (www.CIILLibrary.org and also in <http://www.ciil.org/Main/virlib/index1.htm>), initiatives under the research on Indian languages Corpora (www.ciilcorpora.net, www.ciil-spokencorpus.net), Translation (www.anukriti.net and www.ntm.org.in), Documentation (www.ciilaudiovideo.net), etc.

Home-page: <http://www.udayanarayana.com>

Permanent Address: A-132, Lake Gardens, Kolkata 700045 (India)

Passport: Z 131800, issued at Hyderabad.

Santiniketan address: Pro-Vice-Chancellor & Director, Rabindra Bhavana, Visva-Bharati, Santiniketan, (Bolpur, Dt Birbhum, West Bengal] PIN 731235

Udaya Narayana Singh

1. MAJOR PUBLICATIONS

Books

1966. *Kavayo Vadanti*. Calcutta : Mithila Darshan. 56 pp. ('Thus say the Poets': A collection of Poems in Maithili) (Hindi translation, 1982. Calcutta: Mithila Darshan. 78 pp.)
- 1968-70. (Ed.) *Maithilii Kavita*, a quarterly poetry magazine in Maithili (Volumes 1-8).
1971. *Naayakak naam jiivan*. Calcutta : Akhil Bharatiya Mithila Sangh. 112 pp. ('The hero is life' : A play in Maithili).
1971. *Amrtasya putraah*. Calcutta : Loka Sahitya Parishad. 56 pp. ('The sons of the Immortal' : A collection of poems in Maithili).
1974. *Ek chal raajaa*. Calcutta: Maithili Rangamancha. 72 pp. ('There was a king' : A play in Maithili).
1974. *NaaTakak lel*. Calcutta: Mithila Darshan. iv+76 pp. ('For a play' : A play in Maithili).
1976. *Pratyavartan*. Calcutta: Mithila Darshan. 59 pp. ('The return': A play in Maithili).
1977. *Aandolan* Calcutta: Mithila Darshan. 45 pp. ('The movement' : A play in Maithili).
1977. *Raamliilaa*. Calcutta: Mithila Darshan. 48 pp. ('The Ramlila' : A play in Maithili).
1978. *Janak aa anya ekaankii*. Calcutta: Mithila Darshan. 58 pp. ('Janak and other one-act plays': □collection of one-act plays in Maithili).
1981. *AnuttaraN*. Calcutta : Mithila Darshan. 44 pp. ('The failure': A collection of poems in Maithili).
1983. *Iishvarcandra Vidyaasaagar*. (Translated from English into Maithili, from Hiranmay Banerji). New Delhi : Sahitya Akademi. Makers of Indian Literature Series. 95 pp.
1987. *Kabitaar bhaaSaa*. (Jointly ed., with Anjan Sen) 148 pp. Calcutta: Gaangeya Patra.
1987. *Upanyaaser Saahityatattva*. (Jointly ed. with Anjan Sen) Calcutta: Raktakarabi.
1983. *Diglossia in Bangladesh and language planning*. (Jointly Maniruzzaman). Calcutta : Gyan Bharati. 214 pp.
1987. *Perspectives in Language Planning*. (Jointly ed., with R.N.Srivastava) 186 pp. Calcutta : Mithila Darshan. 2nd edn with introductory essay. Calcutta: Mithila Darshan.
1987. *A Bibliography of Bengali Linguistics*. Mysore : CIIL. xii+316 pp.
1988. *Priyamvadaa*. (A play in Maithili). Vaidehi (Patna), April □. 281-304.
1990. *Mith Saahitya Sanskriti* (edited with Anjan Sen). Calcutta: Granthalaya. (in Bengali).
1991. *Upanyaser Sahityatattva* (edited with Anjan Sen). Calcutta: Raktakarabi. xvi + 84 + 68 pp. (in Bengali)
1992. *Language Development and Planning: A Pluralistic Paradigm*. Shimla: IAS and New Delhi: Munshiram Manoharlal. x+116 pp.
1997. *Asru O Parihas* (A collection of Bengali poems). Kolkata: Pritonia.
1997. *Raviindranaathak Baal-saahitya*. (Translated from Rabindranath Tagore's Bengali original into Maithili). New Delhi: Sahitya Akademi. 398 pp.
1998. [Ed. & Tr.] *AnukRiti*: A translation of Contemporary Maithili Poems into Bengali. New Delhi: Sahitya Akademi. 75 pp.
2000. [Ed.] *Papers in Applied Linguistics I: Festschrift in Honour of Professor O.N.Koul*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.
2001. [Ed.] *Papers in Applied Linguistics II: Saptati Felicitation Volume for Professor D.P.Pattanayak*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.

- 2001.** [Ed.] *Culturation:Essays in Honour of Jawaharlal Handoo*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.
- 2002.** [Ed. With N.H.Itagi & S.K.Singh] *Linguistic Landscaping in India (with particular reference to the New States: Proceedings of a Seminar)*. Mysore: Central Institute of Indian Languages. Pp xii+255.
- 2002.** *Khaam-Kheyaali* (A collection of rhymes in Bengali). Kolkata: Ebang Mushaera.
- 2003.** [Tr.] *Maithili Sahityer Itihas*. (Translated from Jayakanta Mishra's *Maithilii Saahityak Itihaas*). New Delhi: Sahitya Akademi.
- 2004.** [Ed. With N.H.Itagi & S.K.Singh] *Language, Society and Culture (ZICR: Visitations to Zlth Century Realities: Part Proceedings of a Seminar)*. Mysore: Central Institute of Indian Languages. Pp xii+209.
- 2005.** *Madhyampurush Ekvachan*. (A collection of poems in Maithili). Delhi: Vani Prakashan.
- 2006.** *India Writes: A Story of Multilingual and Pluricultural Society*. New Delhi: National Book Trust. 154 pp. Frankfurt Book Fair, Guest of Honor Publication.
- 2006.** *Second Person Singular* [Translated from Maithili]. New Delhi: Katha.
- 2007.** [Ed.] *Focus: Maithili Literature*. In Hyderabad: Muse India, Vol. 12; March-April.
- 2008.** 'Munnilai Orumai' Tamil tr. of *Second Person Singular* [Translated by C. Mani]. Chennai: Adeyalam.
- 2008.** *Priyamvada aa anya Ekaankii* (Collection of One-act plays). Patna: Maithili Academy.
- 2008.** *No Entry: Maa Pravisha* (Full-length play), E-published in www.videha.com and later by Delhi: Shruti Publications.
- 2008.** *Zwite Person Zingular* (German translation of *Madhyampurush Ekvachan*). Heidelberg: Draupadi Verlag.
- 2010a.** *Translation as Growth*. Pearson/Longman.
- 2010b.** *Bhashar Sahitya: Sahityer Bhasha*. Kolkata: Anushtup.
- 2010c.** [Ed. Jtly with Anjan Sen] *Upanyaser sahiyatattva*. Kolkata: Sahitya Sansad.
- 2010d.** [Ed. & Comp. with Leslie Farrell & Ram Giri]. *English Language Education in South Asia: From Policy to Pedagogy*. Cambridge University Press.
- Forthcoming 2011a.** *Bhut-Chaturdashii* [A collection of Bangla rhymes]. Kolkata: Gandharbha.
- Forthcoming 2011b.** *Esecho eso raat*. [A collection of Bangla rhymes]. Kolkata: Punascha.
- Forthcoming 2011c.** [Ed. & Comp. with Suchita Singh & Chandan Hazra]. *Longman-CIIL Basic English-English-Bengali Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.
- Forthcoming 2011d.** [Ed. & Comp. with Pradhan Gurudatt & S.S.Yadurajan]. *Longman-CIIL Basic English-English-Kannada Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.
- Forthcoming 2011e** [Ed. & Comp. with Sam Mohanlal, L.Ramamoorthy & Vimala]. *Longman-CIIL Basic English-English-Tamil Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.
- Forthcoming 2011f.** [Ed. & Comp. with B.R.Pal & S.K.Singh]. *Longman-CIIL Basic English-English-Hindi Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.
- Forthcoming 2011g.** [Ed. & Comp. with Basanta Panda & B.N.Patnaik]. *Longman-CIIL Basic English-English-Oriya Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.
- Forthcoming 2011h.** [Ed. & Comp. with V.S.Nair & Sadashivan]. *Longman-CIIL Basic English-English-Malayalam Dictionary*. New Delhi: Pearson Education.

Selected Research Papers/Communications

- 1974.** MaharSi, aacaarya aaor bhaaSaa. *Agnipatra*, 2: 23-29. (In Maithili).
- 1975a.** NaaTakak svaruup nirNay aa Maithilii naaTak. *Maithilii Rangamancha* 1, August. 1 : 37-45. (In Maithili).

- 1975b.** Prabodh Bechardas Pandit. In H.S. Gill, ed. Parole and Langue. *Pakhaa Sanjam* (Occasional Papers in Anthropological Linguistics), 8 : xiv-xxiv.
- 1976a.** Negation in Bengali and the order of constituents. *IL*, 37.4 : 295-303.
- 1976b.** Diglossia in Bengali : A study of attitudes. *Papers in Analysis* 1: 94-99.
- 1976c.** Baanglaa upanyaaser shariir : Sunil Gangopaadhyaay. (Jointly with A.K. De) *Gaangeya Patra*, 2 : 31-45. (in Bengali)
- 1976d.** Samaalocanaar naamtaa o aupanyaasik Satinaath Bhaadurii. *Gaangeya Patra*, 3 : 12-29. (In Bengali).
- 1976e.** Kavita kii zaruurat. *Puurvagraha*, 17 : 55-57. Nov-Dec. (in Hindi).
- 1977a.** Bankimcandra : Garalgaachaa o saagarmanthan. *Gaangeya Patra*, 4 : 38-50. (in Bengali)
- 1977b.** Saatve dashak kii banglaa kavita. *Oraang UTaang*, Oct 2-3, : 4-21. A translation of 20 Bengali poems of 10 Bengali poets. (In Hindi)
- 1977c.** Reflexivization in Bengali. *IJDL*, 6.1 : 8-23.
- 1978a.** Some aspects of interrogation in Bengali, Assamese and Oriya. (Jointly with S.K. Bandyopadhyay). *Papers in Linguistic Analysis*, 2 : 19-34.
- 1978b.** Vyaktigata Vidyaasaagar. *Gaangeya Patra*, 5: 36-49. (In Bengali).
- 1978c.** Saahityatattva o aalgaa cintaabhaavanaa/1. PahaRtali, 5 : 1-12. (in Bengali).
- 1979a.** Saahityatattva o aalgaa cintaabhaavanaa/2. PahaRtali, 6 : 114-120. (In Bengali).
- 1979b.** Caryaa-vaakya-vyavacched viSayak prastaav : 1/Kriyaapada. *Gaangeya Patra*, 7 : 54-66. (In Bengali).
- 1979c.** Agreement rules, language universals and Maithili. SALA (University of Illinois), 1: 107-114 .
- 1980a.** Relative clause formation in Maithili. *Nepalese Linguistics*, 1 : 27-39.
- 1980b.** Comments on 'On rule ordering in Bengali phonology'. *IL*, 41.2 : 91-101.
- 1980c.** Bole : An unresolved problem in Bengali syntax. *IL*, 41.3-4 : 188-195.
- 1980d.** Verb agreement hierarchy and falsifiability. *Papers in Linguistic Analysis*, 3 : 45-56.
- 1980e.** Scriptal choice and spelling reform : An essay in language and planning. *Journal of the M.S. University of Baroda*, Social Science Number, 29.2 : 173-186. A modified version reprinted E. Annamalai, Bjorn Jernudd and Joan Rubin, eds. *Language Planning: Proceedings of an Institute*. Mysore: CIIL. 405-417.
- 1981a.** Comments on Begum Jahan Ara's paper. *IL*, 42.1-4 : 31-33.
- 1981b.** A phonological analysis of Ladakhi numerals. In *S.K. Chatterji Commemoration Volume*. Burdwan : University of Burdwan. 203-215.
- 1982a.** Flirting as an asymmetric speech act in Bengali. *IJDL*, 11.2 : 226-235.
- 1982b.** Script and identity : Two language situations. *IJL*, 9.1 : 14-23.
- 1982c.** Saahitye parivartan (In Bengali. Translated from Lothar Lutze's 'Literary change'). *Gaangeya Patra*, 8 : 49-69.
- 1983a.** Subjecthood hierarchy in Maithili. *IL*, 44.1-4 : 75-81.
- 1983b.** Review of seven grammars of tribal languages of India. *IJL*, 10:60-76.
- 1983c.** Grammatical categories and grammatical relations : Why Can't we have best of both the worlds ? In K.K. Sharma et al, eds. *VvaakaraNa : Siddhaanta aor vyavahaara*. Agra: Kendriya Hindi Sansthan. 85-108.
- 1983d.** Dictionary-representation of polar verbs on the basis of combinability with vectors in Maithili. In Suresh Kumar, ed. *KoshanirmaaNa : Siddhaanta aor paramparaa*. Agra : Kendriya Hindi Sansthan. 67-86.
- 1983e.** Noam Chomsky : Sanjananii vyaakaraNe viplav. *BhaaSaa*, 2.2 : 33-48. May-October. (in Bengali)
- 1983f.** Classification of polar verbs in Maithili. *Journal of Asian Studies* (Tokyo), 44.1-4 : 75-81.
- 1984.** Bole. *Laal nakSatra*, 8.23 : 36-40. (In Bengali).

- 1985a.** Notes on vowel harmony in Bengali, Oriya and Assamese. (Jointly with Sujata Chatterjee). *ISDL Working Papers in Linguistics*, 1.3 : 83-88.
- 1985b.** Of line, site, fact, weight and relations. In D.P. Pattanayak and Yamuna Kachru, eds. *Relational Grammar*. Mysore : CIIL. 89-111.
- 1985c.** Some observations on teaching of Linguistics in Indian Universities: The other side of the story. *ISDL Working Papers in Linguistics*, 1.2: 89-98.
- 1985d.** Damayantii ko upadesha. *Samakaaliina Bhaaratiiya Saahitya*, 6.21: 111-112. (July-September no.).
- 1986a.** The Maithili language movement in North Bihar : Successes and Failures. In E. Annamalai, Bjorn Jernudd and Joan Rubin, eds. *Language Planning : Proceedings of an Institute*. Mysore: CIIL. 186-201.
- 1986b.** Diglossia in Bengali and language planning problems. In A.Fishman et al, eds. *The Fergusonian Impact*. Vol. 2. *International Journal of the Sociology of Language*. Berlin: Mouton. -449.
- 1986c.** Polar verbs in selected South Asian languages and their combinability. (Jointly with K.V. Subbarao and S.K. Bandyopadhyay). In Bh. Krishnamurti, Colin P. Masica and Anjani Kumar Sinha, eds. *South Asian Languages : Structure, Convergence and Diglossia*. Delhi : Motilal Banarsidass. 244-269.
- 1986d.** Using pragmatics and surface structure in language teaching and learning: Evidence from Bengali and Maithili. In U.S. Bahri, ed. *Papers in Language and Linguistics*, New Delhi: Bahri Publications. 201-208.
- 1987a.** Kabitaar bhaaSaattva o aajker Baanglaa Kabitaa. In Anjan Sen & U.N. Singh, eds. *Kabitaar bhaaSaa*. 77-97. (In Bengali).
- 1987b.** Uttar-aadhunikataa: Baangla Kabitaar Praakritaayan. *Lal Nakshatra*, 11.23:164-180. (In Bengali).
- 1987c.** Bhumikaa ('Introduction') to *Upanyaaser Saahityatattva*. Calcutta: Raktakarabi. 1-8. (In Bengali).
- 1987c.** 'Introduction' to *CALTS Working Papers*, 1, eds. by P. R. Dadegaonkar & G. Umamaheswara Rao. Hyderabad: University of Hyderabad. 5-22.
- 1987d.** Advanced Institute in Language Planning: A report. *IL* 48: 148-50.
- 1988a.** How to honour someone in Maithili? *International Journal of Sociology of Language*, 75: 87-107.
- 1988b.** On some issues in Indian multilingualism. In U.N. Singh & R.N. Srivastava, eds. *Perspectives in Language Planning*. Calcutta: Mithila Darshan. 153-66.
- 1990a.** On Language development : the Indian perspective. In Bahner, Joachim Schildt & Dieter Viehweger, eds. *Proceedings of the 14th International Congress of Linguists*. Berlin: Akademie Verlag. 1460-71.
- 1990b.** Introduction. In Bjorn H. Jernudd's *Problems in Language* □. i-viii. New Delhi: Bahri Publications.
- 1990c.** Is translation amenable to theorization? (Jointly with S.K. Pattanayak). *CALTS Working Papers* 2: 4-45. (P. Dasgupta & N. Krupanandam, eds.).
- 1990d.** Suniti Kumar Chatterji: A tribute. *Indian Linguistics*, 50:3-5.
- 1991.** A survey report on the translated literature in Maithili. In Ayyappa Paniker, ed. *Making of Indian Literature: A Consolidated Report of Workshops on Literary Translation 1986-88*. New Delhi: Sahitya Akademi. 303-6.
- 1992a.** Bahubacanik bhasha-parikalpana: Suniti Kumar Chattopadhyay□swapna theke kathor satyer jami. *Jijnasa* 11.3:302-317 (in Bengali)
- 1992b.** Bhashar janala theke: saahityake. And Uttar-aadhunikataa. In Birendra Chakrabarty, ed. *Bangla Kabitar Prakritayan*. Calcutta: Granthalay. 1-29. (In Bengali).

- 1992c/93.** On aesthetics of neologism and neotaxis, or when do we create as we translate. In *Papers in Comparative Literature*, 2: Aesthetics of Translation, ed. by Amiya Dev, 21-35. Calcutta: Jadavpur University.
- 1993a.** Bankim as a language planner. In *Bankimchandra Chatterjee: Essays in Perspectives*, ed. by Bhabatosh Chatterji, 351-58.
- 1993b.** Towards a historiography of Maithili language development. *PJDS* 2.2:205-26.
- 1993c.** Towards an indigeneous post-modernism: The Bengali poetic scene today. *Indian Literature*, 158: 156-161.
- 1993d.** Surye o dhvanipate. In *Amitabha Gupta: Antaranga Dhvani*, ed. by Jahar Sen-Majumdar, 30-40. Calcutta: Pushpita Prakashani. (In Bengali).
- 1993e.** The melting stone: From criticism to creativity. *Indian Literature* 152: 111-119.
- 1993f.** Some aspects of Hindi-Maithili divide : Evidence from syntax. *Bulletin of the Deccan College Research Institute: PROFESSOR S.M. KATRE FELICITATION VOLUME*, 51-52: 391-7.
- 1993g.** Anuvaader raajniiti o bhaashaatattva. *Bhaashaa* 6.1:63-73. (in Bengali)
- 1993h.** A survey report of the translated literature in Maithili. In *Making of Indian Literature*, ed. by Ayappa Panikker, 303-5. New Delhi: Sahitya Akademi.
- 1993i.** The problems of transculturation; or, does it make sense when one translates cultural texts? (jointly with D. Gunasekaran) *CALTS Working Papers*, Vol. 3 (1991; issued 1993), eds. by P. Dasgupta & S. Padikkal.
- 1993j.** Anuvadak, Anukathak, Anusarak o bhashatattva. *Amritalok* 67: 9-18. (in Bengali)
- 1993k.** Kichu vacan, kichu apan. *Pravaasii* 2: 35-36. (Translation of Vachana poetry from Kannada into Maithili).
- 1993i-94.** Biography. *Poiesis: A Journal of Poetry Circle of Bombay*, 2.3-3.1:44-46.
- 1994a.** Praying for the pigeon. *Indian Literature*, 163. 1 (Jan): 84-96.
- 1994b.** Foreword. In *The Otherness of English: India's Auntie Syndrome*, by P. Dasgupta (General Editors: U.N.Singh & P. Dasgupta: Series on 'Language & Development' or LAD/1). New Delhi: Sage.13-43.
- 1994c.** Translation as a way of growing. *Meta: Canadian Journal of Translation*. 39.2: 94-99.
- 1994d.** Kichu vacan: Kichu apan. *Pravasi* 2: 35-36. (in Maithili)
- 1994e.** (With M.Radhika) Translation of jokes: Problems of specialized translations. *Critical Practice* [Summer, June no] 1.2: 56-95.
- 1994f.** Raaj-kathaa. *Mithila Darshan*, Kolkata; 12-13.
- 1995a.** Standard language in education: The moltening effect. In Imtiaz Hasnain (ed.) *Standardization and Modernization: Dynamics of Language Planning*. 290-307; Delhi: Bahri Publications (1995)
- 1995b.** Comments on 'The Eighth Schedule as a device of language engineering. In Gupta, R.S., Anvita Abbi & K.S. Aggarwal (eds.) *Language and the State: Perspectives on the Eighth Schedule*. 42-48; New Delhi: Creative
- 1995c.** (With Suchita Singh). Transcreation of Texts. In K. Narayan Chandran, ed. *Literary Translation*. 324-48. Hyderabad: Centre for Distance Education.
- 1995d.** Negotiating Neologism and Neotaxis in Literary Translation. In K. Narayan Chandran, ed. *Literary Translation*. 175-218. Hyderabad: Centre for Distance Education.
- 1995e.** Interlingual translation and paraphrasing. In N. Krupanandam, ed. *Intertranslatability and India as a Translation Area*. 46-68. Hyderabad: Centre for Distance Education.
- 1995f.** (With Shailendra Kumar Singh). Theories of Comprehension and interpretation. In Vijay Kumar Malhotra (ed) *Scientific and Technical Translation*. 74-90. Hyderabad: Centre for Distance Education.
- 1995g.** Banglaa Saahitya-I. *EHD-05: Aadhunika Bhaaratiiya Saahitya: NavajaagaraNa aora raaSTriiya Aandolana*, New Delhi: IGNOU. 5-28.

- 1995h.** Banglaa Saahitya-II. *EHD-05: Aadhunika Bhaaratiiya Saahitya: NavajaagaraNa aora raaSTriiya Aandolana*, New Delhi: IGNOU. 29-71.
- 1996a.** Bahuvaacanik bhaashaa yojanaa. *Gaveshana* 31: 63-84. (in Hindi)
- 1996b.** (with R.S. Sastry) Diglossia, repertoire and random choice: A Study of negotiation in language choice. *CALTS Working Papers*, 3:112-7.
- 1996c.** Foreword. In *Explorations in Indian Sociolinguistics*, Rajendra Singh, Jayant Lele & P. Dasgupta (eds). (LAD/2) New Delhi: Sage.
- 1996d.** Reading of literary texts in translation. *PJDS*, 6.1:39-62.
- 1996e.** Poetic vision and the elluding purity. In Tanushree Bhattacharya, ed. *The Uttaraadhunikataa*. Ohio. 28-39.
- 1996f.** [Jointly with Mahendra Kumar Pandey] Conjectures on translation. In *Perspectives on Language in Society: Papers in Memory of R.N. Srivastava*, eds. by S.K.Verma & Dilip Singh. Perspectives on Language in Society/edited by Shivendra K. Verma & Dilip Singh. Delhi, Kalinga, 1996, 2 volumes, 573 p., tables, graphs, ISBN 81-85163-53-7.
- 1996g.** tinata kavita: Samarthatpad, to, ek jor. *Karnaamruta*, 16.63:3-5 (July-Sept).
- 1996h.** Code-Switching in Lahanda Speech Community: A Socio-Linguistic Survey by K.K. Goswami. *IJDL* 25.2:152-154.
- 1996i.** 'Verbum Sapienti, To Damayanti' and other poems. *Indian Literature*, 172:44-48.
- 1997a.** Sociolinguistics thus far and further. *Journal of Social Science & Humanities*, Indian Institute of Advanced Study, Shimla. October.
- 1997b.** Poetry of Anjan Sen. Ed. by K. Ayappa Paniker & Tr. by Desamangalam Ramakrishnan (DERA), *Keraalaa Kavithaa* 97, 1 (Jan): 84-96.
- 1997c.** Pioneer's Peril: A review of 'Brhat Maithili Sabdakosa' by Jayakanta Mishra. *Summerhill: IIAS Review* 19. Shimla.
- 1997d.** Moonnu lokangalile rappakalukal. Ed. by K. Ayappa Paniker & Tr. by Desamangalam Ramakrishnan. *Keraalaa Kavithaa* 97, 1 (Jan): 77-84.
- 1998a.** Language of literature and fine arts. In U.N. Singh & S. Padikkal, eds. *Suniti Kumar Chatterji: An End-centenary Tribute*. New Delhi: Sahitya Akademi.
- 1988b.** On what usually does not go into grammar. In B.B. Rajpurohit, ed. *What Should Go into Grammar ?* Mysore:CIIL.
- 1998c.**(Jointly with Suchita Singh) The possible and the impossible in Bengali Word Formation : Some Problems in Nominalization. In B. Vijayanarayana & C. Ramarao, eds.*Word Formation in Indian Languages*, Osmania University, Hyderabad. 77-98.
- 1998c.** Tin Bisse Din Ratri: Of Days and Nights in the Three Worlds. In Tutun Mukherjee, ed. *Translation: From Periphery to Centerstage*. New Delhi: Prestige Books. 78-193.
- 1999a.** Saussure ebang bhaaSaa-varNanaa. *Saahitya Patrikaa*, 40: 41-52.
- 1999b.** Subjecthood hierarchy in Maithili. In Yogendra Yadav, ed. *Readings in Maithili Language, Literature, and Culture*. Kathmandu: Royal Nepal Academy 26-40.
- 1999a.** Besura o betaala. *Gaangeya Patra* 14: 140-144. Jibananda Das special number.
- 1999b.** 'Stagioni'. In *Voci: Incontro Romano Con Cinque Scrittori*. India, Anno, 19-22. (by Giulia Gatti, in Italian)
- 1999c.** BhaaSaa, BhaaSii, BhaaSikii. *Bahuvacan*, I: 421-432. 1.1. (Oct-Dec).
- 1999d.** 'You' and other poems. *Indian Literature*, 189: 125-129. (Contemporary Indian Poetry; Jan-Feb no.)
- 1999e.** Guccha kabitaa. *Janapada-prayaasa*, 2.1: 3-8. (25th Baishaakh no.).
- 2000a.** Sociolinguistics thus far and further. In R.S. Gupta, ed. *Directions in Indian Sociolinguistics*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study. 27-40.
- 2000b.** Thoughts on transcreation of texts. In R.E. Asher & Roy Harris, eds.*Linguisticoliteracy*. Delhi: Pilgrim Books. 462-487.
- 2000c.** Nirbaacita Maithilii kabitaa. *Janapada-prayaasa*, 2.4: 1-38.

- 2000d.** BhaaSaa, BhaaSii, BhaaSikii. *Bahuvacan* II: 2.1. (Jan-March).
- 2000e.** BhaaSaa, BhaaSii, BhaaSikii. *Bahuvacan* III: 305-317. 2.2. (April-June).
- 2005f.** NirNay. DakSinii, 12. (in Bengali)
- 2005f.** Palaatak. Janapad Prayaas, 12. (in Bengali)
- 2005g.** Aatmakathan. Ed by Kedar Kanan. (in Maithili)
- 2001a.** Multisciplinary in South Asia and language development. *International Journal of the Sociology of Language* 150 In Stephane Grivelet ed. *Special volume on Diagraphia: Writing Systems and Society*. Berlin: Mouton de Gruyter. 61-74.
- 2001b.** (With S.K.Singh) Perceived subjective value of mother-tongue and its preservation in a bilingual speech community in India. In: New Delhi: Bahri Publications. 166-89.
- 2002a.** Linguistic landscaping: An Overview. In Udaya Narayana Singh, N.H. Itagi & S.K. Singh, eds. *Linguistic Landscaping in India*. Mysore: CIIL 7-19.
- 2002b** [2051]. Hamar patik lel. *Pallav*, 2.1.18-19. (in Maithili).
- 2003.** Life after death: Patterns of Language loss in South Asia. In Jennifer Lindsay & Tan Ying Ying, eds. *Babel or Behemoth: Language Trends in Asia*. Singapore: Asia Research Institute. 57-76.
- 2004a.** Undertranslation, overtranslation and loss of meaning. *Translation Today*, 1.1: 57-91.
- 2004b.** Agency of Language. In Udaya Narayana Singh, N.H. Itagi & S.K. Singh, eds. *Language, Society and Culture*. Mysore: CIIL 6-22.
- 2004c.** (with Suchita Singh) The possible and the impossible in Bengali word formation: Some problems in nominalization. In *The Yearbook of South Asian Languages and Linguistics* (ed. By Rajendra Singh) Berlin: Mouton de Gruyter. 37-53.
- 2005a.** ‘Kiyē nai basai chii duu ghaRii?’, ‘Aankhi’, ‘Madhyampurū ekvacan’ In Gangesh Gunjan, ed. *Maithilii Kavitaā Sancayan*. New Delhi: National Book Trust. 142-48.
- 2005b.** ‘Conspiracy’ *Kritya*, 1.4. (September issue, ed by Rati Saxena; www.kritya.in).
- 2007a.** Tin bisshe din raatrir path. *Austrik*, Vol 5:34-41. (in Bengali).
- 2007b.** ‘Poems by Udaya Narayana Singh’; ‘The Poetics of Othering - Interview with Udaya Narayana Singh by Rizio Raj Yohannan’. In *Poetry International Web – India*. http://india.poetryinternationalweb.org/piw/cms/cms/cms_module/index.php?obj_id=9331
- 2007c.** Crises of Maithili Literateurs. *Muse India*, 12, March-April.
- 2007d.** Translation of Dhumketu’s ‘The Chathi Parmesri’ [from Maithili]. *Muse India*, 12, March-April.
- 2007e.** Translation of Rajmohan Jha’s ‘Dinner’. [from Maithili] *Muse India*, 12, March-April.
- 2007f.** Translation of Ramanand Renu’s ‘The Thorn’. [from Maithili] *Muse India*, 12, March-April.
- 2007g.** Translation of Nachiketa’s ‘Priyamvadaa’. [from Maithili] *Muse India*, 12, March-April.
- 2007h.** Translation of Poems by Aravind Thakur, Chandranath Mishra ‘Amar’, Kedar Kanan, Nachiketa, Rajkamal Choudhary, Yatri. [from Maithili] *Muse India*, 12, March-April.
- 2007i.** Bharat kaa nayaa bhaaSaa-sarvekSaN. *GaveSaNa* 87: 124-45. (in Hindi)
- 2008a.** Vilaap aor utsav ke vesh me anuvaad. *GaveSanaa*, 88: Agra: Kendriya Hindi Sansthan.
- 2008b.** *Deshakaala* 14: [July-September issue; Special focus – Bengali Post-modern poetry] (in Kannada)
- 2009a.** Rough notes. In Imtiaz Hasnain & Sreesh Chandra Choudhury, eds. *Problematizing Language Studies: Ramakant Festschrift*. Delhi:
- 2009b.** Status of lesser-known languages of India. In Anju Saxena & Lars Borin, eds. *Lesser-Known Languages in South Asia : Status and Policies, Case Studies and Applications of Information Technology*. Mouton de Gruyter.
- 2010a.** [Section on ‘Madhyabitta’]. *Jaapan-citra*, 88: Kolkata: Calcutta Book Fair special number, February.
- 2010b.** Lekha-karma. *Bangladesher hriday hate: ChayanaT* [Feb 21 Special issue, ed by Sanjida Khatun]; Dhaka (in Bengali)

2010c. Bhasha-samrakshan o bhasha-parikalpana [**Post-Edit**]. *Paribartan*, 22nd Feb no: Kolkata.
2010d. [Forthcoming] Epilogue. In Leslie Farrell & Ram Giri (eds). *English Language Education in South Asia: From Policy to Pedagogy*. Cambridge University Press.